

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n.º 31 – PÍLDORA

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 4
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

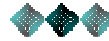
- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

حَبّ: يَنْفَعُ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى فِي ذَلِكَ الْحَالِ:

من كل واحد ثلاث أوقي
 { بزر كتّان محمّص
 و ربّ سوس

من كل واحد أوقية
 { لبّ بزر القرطم
 و علك البطم

تسحق فرادى و ينخل ما يمكن نخله و يعجن بشراب تفّاح أجيد عقده حتّى يقارب حال التقيّض و يحبّب
 مثل الباقلاء و يمسخها واحدة بعد واحدة ليلا و نهارا



[Otra] **píldora**, que se indica (con el permiso de Dios Altísimo) para quien se encuentre en este estado.

- *pipa de lino común tostada*
 - *sirope de regaliz*
- } tres onzas de cada uno.
- *pulpa de pepita de cártamo*
 - *resina de terebinto*
- } una onza de cada uno.

Se maja por separado, se cierne todo lo más posible y se amasa con *jarabe de manzana* bien trabado hasta que esté a punto. Se hacen píldoras como alubias, que se ingieren una tras otra, noche y día.

Ms. pg. 11
RECETA n° 31- (11/03-11/07)
PÍLDORA

1 الي ما حول ذلك نذكته امنا لها من ما فاتر
 2 فزوخ صديا من جديا ومن فزوخ جباله صغير جدا ولا يقرب من لونها
 3 شبرا باريا كل المرفوعة قد روي اكله المجهود **حبيب** ينفع باذن الله
 4 تعالي في ذك الحبال بزركنات صبيحة و راب شوش من كل واحد
 5 نذك او من لب بزرك القزلم وعلك النظر من كل واحد اوقيه تسيف فزادي
 6 وبتخل بها يمكن فله يعجن بنشراب تفاح اجيد عقده حتى قارب حال
 7 التذيق وحب مثل الباقلي وحبسكيا واحد واحد **ليل او نهاوا**
 8 انشراب ينفع باذن الله تعالي من بلا طمها لوزلق بلعبي اذ ناب
 9 التبلد ووزق زيمان من كل واحد اوقيه ان جنيد الرمان وبتشر
 10 من كل واحد اوقيه مضطكي وزهر دشتلو خور دوش من كل واحد نصف
 11 اوقيه بزرف دويه وينفع ليله في خمسة عشر يوما ما شديد الغليان
 12 من فزوخ جديا وعلك ناك ليله حتى ين هب من ابا النصف ويضاف الجاعفون
 13 من شراب المصطكي ومن شراب الفزاد الحامض من كل واحد اربعة اظفار
 14 وبعيد من حب حتى ياتي شرابا صكيا وبتكون الشدا اجيلة ساقفت
 15 مرارا وبتنعت بها اجي تزلع لونها وبعيد من حب المجهود صفة من رصرد والله
 16 ينفع ليله
 17 وزهر زيمان و بزركنات ودار صوف من كل واحد خمسة دراهم يعص
 18 الا دويه كلدوا على انفراذه بحشب غلا جوا هرة و لبا فته فما كان
 19 فما كان غليظا الجوهل يحض جديا او ما كان لعلها يحضها خفيفا
 20 وبتسيف فزادي وبتخل وبتعجن بنشراب الرمان وبتشراب عود الشوش
 21 شطير من جديا ان يجاد عقدهما حتى يقارب حال التذيق ويؤخذ منه كل واحد
 22 من نذكته دراهم الي خمسة دراهم يحول الله عتد و جدر شراب ينفع باذن
 23 الله تعالي من امشاك البطن بزرك فزطم اهلباج اظفر وزهر ينفع وعود
 24 شوش من كل واحد من كل واحد اوقيه جناب و محيطا من كل واحد نصف اوقيه
 25 اوقيه مضطكي وراسد من كل واحد اربعة دراهم نرضا الا دويه وبتنفع
 26 اربعة وبتشراب ساعة فيما يضرها من ما شديد الغليان في بيت شرابي
 27 اوقيا وبتد ذك ترس وبتنفع وبتنفع من الشكر نذكته امنا لها من ما فاتر
 28 قبيظا في حفظ القبيظا عن النار وبتنفع عليه من نفع الا دويه نحو اوقيه
 29 وبتنفع حرة منقولة وبتنفع كذلك ساعة وبتنفع عليه من نفع
 30 الا دويه نحو اوقيه اخربي وبتنفع هكذا شبرا بعد شبرا حتى ياتي في قوام
 31 الا شراب قبيظا في انا رجاج او جنتم ويؤخذ منه كل واحد من ثلثة اواقي
 32 الي ما حول ذلك نذكته امنا لها من ما وبتكون العدا بقلية من سلق اجيد
 33 طبخها بشادجا او بليم جدي صغير جدا امشرا وبتنفع باذن الله تعالي
 34 من امشرا البول بزرك بطيخ و بزرك خبار و بزرك هليون و اضار عليل و محلب

و الحس